# Yulduz Usmanova

## Jannona

Blue Flame
WORLD MUSIC

# Yulduz Usmanova

1. I wish you were here (Kyinimdagi yor) 5:00
2. Fergana 3:20
3. Adolik 5:14
4. Yor-yorlar 5:05
5. Ona 4:53
6. Kungil 4:20
7. Jannona 4:07
8. Jorni tark etmang 3:20
9. Khudo bilar 5:24
10. Dilorom 5:04

*All songs produced by Lenny Mac Dowell and Yulduz Usmanova,*
*except "I Wish You Were Here" by DJ George*
*All songs published by Blue Flame Publishing*

©+℗ *1995 BLUE FLAME Records, Parlerstr. 6, D-70192 Stuttgart*
*Germany; Phone 49(0)711 2567671; Fax 2567674*
*Distributed by Town Music - Germany, Eurostar - Switzerland*

Blue Flame
WORLD MUSIC
398 40772

4 018382 407726

COMPACT disc DIGITAL AUDIO
LC 8593

BLUE FLAME 398 40772
Yulduz Usmanova Jannona
Blue Flame

# Yulduz Usmanova

Blue Flame

WORLD MUSIC

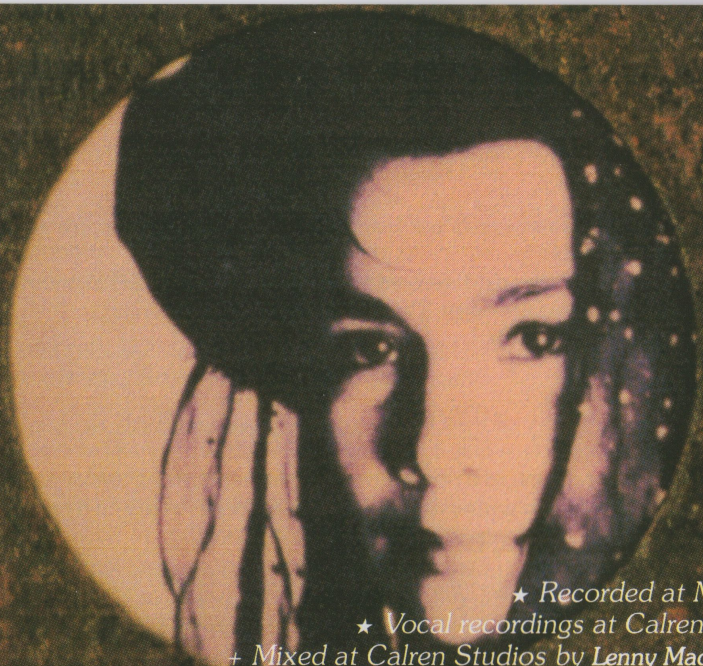
1. I WISH YOU WERE HERE 5:00
2. FERGANA 3:20 * 3. ADOLIK 5:14
4. YOR-YORLAR 5:05 * 5. ONA 4:53 * 6. KUNGIL 4:20
7. JANNONA 4:07 * 8. JORNI TARK ETMANG 3:20
9. KHUDO BILAR 5:24 * 10. DILOROM 5:04

All songs published by
Blue Flame Publishing

398 40772
GEMA
℗ 1995
BLUE FLAME
Germany

LC 8593
COMPACT disc DIGITAL AUDIO

ALL RIGHTS OF THE PRODUCER AND OF THE OWNER OF THE WORK REPRODUCED RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED.



Yulduz Usmanova is devoted to oriental ethno pop. Her lyrics are critical and deal with social issues, nevertheless they are full of hope. In her homeland the artist is adored and has sold more than 5 million records so far. The interest in Yulduz Usmanova as a person is huge. And this is not only the case in Uzbekistan. Ever since her success at the "Voice of Asia" Song Contest in Alma Ata" (Kazakhstan) she has a lot of friends all over the world.


★ *Recorded at Melodia Studio, Taschkent*
★ *Vocal recordings at Calren Studios by* **Lars Fasbender**
+ *Mixed at Calren Studios by* **Lenny Mac Dowell** *and* **Lars Fasbender**
° *Mixed at Block House Studios by* **Gibbs Platen, LMD** *and* **Jörg Reiter**
°*Additional keyboard programming on Jannona, Khudo Bilar and Jorni Tark Etmang by* **Jörg Reiter**, *acoustic and electric guitars by* **Frank Kuruc**
°*Recorded at Block House Studios, Stuttgart*
• *Recorded at Atomic Beat Sound Factory*
• *Mixed at Fast Forward Studio by* **Volker Barber** *and* **DJ George**
*All songs produced by* **Lenny Mac Dowell** *and* **Yulduz Usmanova**
*except "I Wish You Were Here" by* **DJ George**
*Pre–mastering at Calren Studios by* **Lars Fasbender**
*Mastering at Block House Studio*
*All songs published by Blue Flame Publishing*
*Photographies by* **Reiner Pfisterer**, *Artwork and design by* **Ilona Ortner**
*Lithographics by Art Litho*


Musicians:
**Yulduz Usmanova** – Vocals
**Iliasov Marat** – bass
**Tursunov Vakhobjon** – drums
**Ismailov Adkhamjon** – Uzbek saz, tanbur
**Ibodullaev Akrom** – keyboards
**Rustamov Israil** – doira (traditional Uzbek percussion instrument)
**Kuzmin Alexander** – keyboards
Guest musicians on track 7, 8 and 9
**Jörg Reiter** – additional keyboard programming
**Frank Kuruc** - acoustic and electric guitars
Guest musicians on "I Wish You Were Here"
**Toir Kuziev** – Uzbek saz, tanbur
**George Huber** – keyboards, Rap vocals


*SPECIAL THANKS TO:*
*Alexander Kuzim and Akrom Ibodullaev for song arrangements, my family, my daughter Nilüfer and all my friends in Taschkent and Europe, my musicians and dancers, Leonid, Mahindra and Rene from 3WF Concerts, Lothar Schlessmann from Hello Concerts, Eric Rauch, Reiner Pfisterer, to all members of the "Friends of Yulduz Usmanova Fan Club", Roger (Uhuru), Lars Fasbender, DJ George and Volker Barber. Jörg Reiter, Gibbs Platen and Frank Kuruc and everybody who made this album possible*



European Tourbooking and Management: *3 WF Concerts, Mahindra Goercharan, Herengracht 272, NL–1016 BW Amsterdam, Phone: (31) 20627 9518; Fax: (31) 20620 8500*
German Tourbooking: *Hello Concerts, Schießgrabenstr. 2 1/2, D–86150 Augsburg; Phone: 49 (0) 821 154027; Fax: 49 (0) 821 154020*
Fan Club: *Friends of Yulduz Usmanova, P. O. Box 11061, NL–5200 EB 's Hertogenbosch, Holland*



*Available on CD:*
*1993 CD "Alma Alma" (Blue Flame) 398 40572*
*1993 Maxi–CD "Jeli Jeli" (Blue Flame) 398 40575*
*1995 Maxi–CD "I Wish You Were Here" (Blue Flame) 398 40775*
*1995 CD "Jannona" (Blue Flame) 398 40772*

*For further information and free catalogue please contact Blue Flame Records, Parlerstr. 6 D-70192 Suttgart 1, Germany; Phone: 49 (0) 711–256 76 71; Fax: 49 (0) 711–256 76 74*

# Yulduz Usmanova

## HER CAREER AND HER MUSIC

The summer of 1991. The annual Song Contest "Voice of Asia" takes place in the stadium of the Kazakhstan's capital Alma Ata. Up on the huge stage a little woman, tiny but bursting with energy, is whirling through the dancers and musicians like a wild dervish – and down in the audience, 30.000 spectators are going crazy with enthusiasm. Her mixture of Asian folk music and Western pop– and rock–rhythmns, her powerful voice, the musicians, who work perfectly well together, the colourful show and last but not least the sympathetic appearance of the singer behalf make Yulduz Usmanova show a highlight of the giant one week festival.

Yulduz Usmanova, graduate of the State Conservatory in Tashkent, a former silk worker and mother of a eight–year–old daughter is a superstar in her home country. The Uzbekians think it's due to her that today concerts as we know them in the West are socially accepted there as well. Every year Yulduz Usmanova is celebrated in sold–out concert series in the Tashkent "Palace Of Friendship Among The Peoples" – thus every year 140.000 people see her there. She got cheerful response from audiences in the former Soviet Union, in Japan, New York and of course on the above mentioned "Voice Of Asia"–Festival. She also became a star in Turkey, where she often appears on television shows, for some of which she even wrote the signature tune.

In her songs, Yulduz Usmanova manages to find a unique balance between traditional instruments like the Tanbur (the Uszbekisian version of the Turkish Saz) and modern synthesizers. She easily sways along between traditional folk music from Uzbekistan and beats and arrangements of Western pop– and rockmusic, without changing or softening the original style. The album is full of joy, convinces the listener with dancing rhythmns full of energy and catchy melodies.

## STATEMENTS

*Some critics in Central Asia are afraid that Asian artists will lose their own musical identity due to Western influences. What do you say about this?*
I can't accept this critisism for my music. Even if you didn't recognize the very special melodies at once, at least the traditional lyrics document the musician's origin. The lyrics have a deeper meaning, mostly they refer to the works of classical or traditional poets.

*What do these traditions mean to you personally?*
In the melodies and the lyrics the whole history of the Uzbekian people can be relived. You can recognize a certain event – a wedding for example – only by hearing the melody. When I was to start at the Conservatory, they asked me: "What do you as a popular singer want with this old, traditional music? I argued with those people and asked them wether they did'nt close the door to their own past with their point of view.

*Does this return to the traditions have a political dimension in your opinion?*
No, not necessarily, it has more of a cultural meaning, just remembering your own tradition.

*How can one understand that – when your lyrics were indicated for being socially and politically dangerous?*
I never try to give concrete names in my lyrics or name any guilty people. It's more that I am refering to well–known statements from the Korean or the Bible in my lyrics. The Song "Schoch Va Gado" (The Rich And The Poor) for example, describes, that all people are born naked and in a symbolical way have a certain time to do their duty. You should cooperate during that period of time – instead of living against one another. So these questions arise: Why do the strong torture the weak? This song was very popular in Uzbekistan at once. Don't get me wrong: I don't dislike rich people in general, I just don't want them to oppress the poor people.

*On stage you are accompanied by female dancers. Does dance have a specific meaning to your music?*
In the first place, dancing is a part of the show. In the more quiet songs movements of eyes and hands represent the communication between men and women.

# Yulduz Usmanova

## STATEMENTS

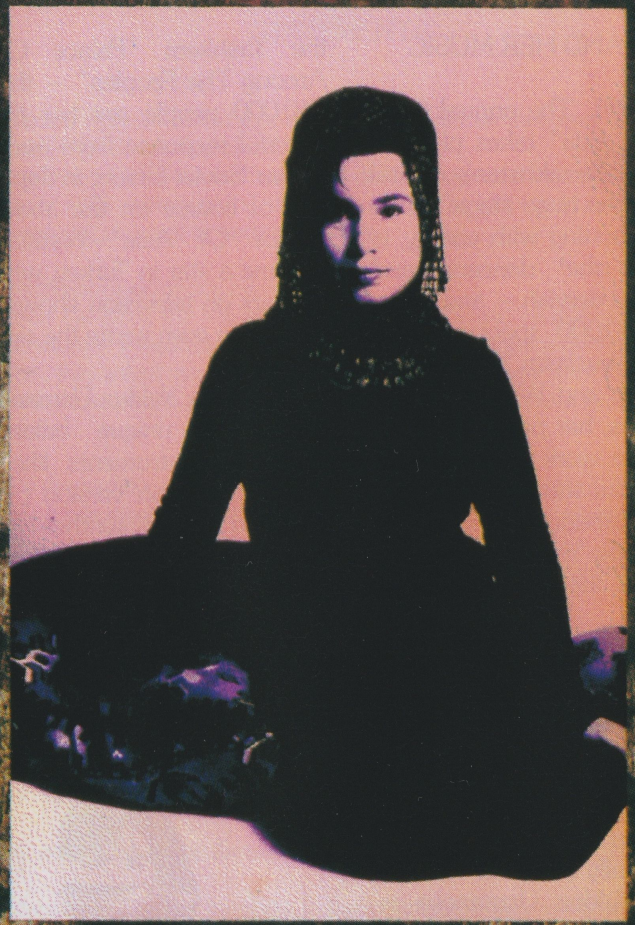
*Einige Kritiker in Zentralasien befürchten, daß asiatische Künstler durch westlichen Einfluß ihre eigene musikalische Identität verlieren. Was sagen Sie dazu?*
Ich kann die Kritik für mich nicht nachvollziehen. Selbst wenn man die Melodie nicht gleich heraushören würde, dokumentieren zumindest die traditionellen Texte die Herkunft. Die Lyrik besitzt einen tieferen Sinn, ist meist angelehnt an die Arbeiten klassischer bzw. traditioneller Dichter.

*Was bedeuten diese Traditionen für Sie ganz persönlich?*
In den Melodien und in den Texten ist die ganze Geschichte des usbekischen Volkes nachzuvollziehen. Anhand der Melodie kann man bereits das entsprechende Ereignis – also zum Beispiel eine Hochzeit – erkennen. Als ich am Konservatorium anfangen sollte, wurde mir die Frage gestellt: Was willst du als populäre Sängerin mit dieser alten, traditionellen Musik? Ich habe mit den Leuten diskutiert und sie gefragt, ob sie mit ihrer Position nicht langsam die Tür zu ihrer eigenen Vergangenheit verschließen.

*Hat das Besinnen auf Traditionen für Sie auch eine politische Dimension?*
Nein, nicht unbedingt, das hat eher eine kulturelle Bedeutung, eben das Besinnen auf die eigene Tradition.

*Wie soll man das verstehen, wenn Ihre Texte gleichzeitig – als sozial – politisch gefährdet – auf dem Index standen?*
Ich versuche in meinen Texten niemals konkret Namen anzusprechen oder die Schuldigen direkt beim Namen zu nennen. In meinen Texten beziehe ich mich beispielsweise auf bekannte Absätze aus dem Koran oder der Bibel. Das Lied "Schoch Va Gado" (Anm.: Die Reichen und die Armen) zum Beispiel beschreibt, daß alle Menschen nackt zur Welt kommen und symbolisch gesehen einen gewissen Zeitraum haben, um ihre Aufgabe zu erfüllen. Man sollte in dieser Zeit miteinander und nicht gegeneinander leben. Daher stellen sich die Fragen: Warum unterdrücken die Reichen die Armen, warum quälen die Starken die Schwachen? – Das Lied war in Usbekistan sofort sehr populär. Damit man mich nicht falsch versteht: Ich habe nichts gegen reiche Leute, sie dürfen aber nicht die armen Leute unterdrücken.

*Auf der Bühne treten Sie gemeinsam mit Tänzerinnen auf. Hat der Tanz in ihrer Musik eine spezifische Bedeutung?*
In erster Linie ist der Tanz ein Teil der Show. Bei ruhigeren Songs stehen die Augen– und Handbewegungen für die Kommunikation zwischen Mann und Frau.



## 1. I wish you were here (Kyinimdagi yor) 5:00 ●

*(George Huber, Yulduz Usmanova)*

God bless every human being with love and happiness and if you ever leave your beloved, loneliness will be your burdon for ever.

*Gott segne jedes menschliche Wesen mit Liebe und Glück und solltest du jemals deinen Geliebten verlassen wird die Einsamkeit für immer deine Last sein.*

## 2. Fergana 3:20 ★+

*(Yulduz Usmanova)*

Over the mountains and valleys I am going to Fergana. I am looking for my love. And when I meet him my heart is on fire because of a mole on his cheek.

*Über den Bergen und Tälern gehe ich nach Fergana. Ich suche nach meiner Liebe. Und wenn ich ihn treffe ist mein Herz entflammt wegen eines Muttermals auf seiner Wange.*

## 3. Adolik 5:14 ★+

*(Yulduz Usmanova)*

## 4. Yor-yorlar 5:05 ★+

*(Yulduz Usmanova)*

There are fallen leaves in my garden and my eyes are full of tears. At this moment a ballad was born that they married me to a man I don't love. I cannot run away from my fate, nobody could help me and there wasn't a lake nearby where I could hide myself for the rest of my life.

*In meinem Garten sind gefallene Blätter und meine Augen sind voller Tränen. In diesem Moment entstand die Ballade, daß man mich mit einem Mann verheiratete, den ich nicht liebe. Ich kann meinem Schicksal nicht entfliehen, niemand konnte mir helfen und es war kein See in der Nähe an dem ich mich für den Rest meines Lebens hätte verstecken können (mich selbst im See ertränken können).*

## 5. Ona 4:53 ★+

*(Yulduz Usmanova)*

My son, you are always far away from me and don't know I am ill. I always think of you and pray for you. And I do want you to remember me and come and visit me. I feel the death is near but I want to die in your hands. Do not forget that you are my only one.

*Mein Sohn, du bist immer weit von mir entfernt und weißt nicht, daß ich krank bin. Ich denke immer an dich und bete für dich. Und ich will, daß du dich an mich erinnerst und mich besuchen kommst. Ich fühle mich dem Tode nah, doch ich möchte in deinen Armen sterben. Vergiß nicht, daß du mein einziger bist.*

## 6. Kungil 4:20 ★+

*(Yulduz Usmanova)*

## 7. Jannona 4:07 ★°

*(Yulduz Usmanova)*

Do not follow me, do not chase me, do not kiss me and do not try to tempt me, my sweetheart.

*Folge mir nicht, lauf mir nicht nach, küß mich nicht und versuche nicht mich zu verführen, Liebster.*

## 8. Jorni tark etmang 3:20 ★°

*(Yulduz Usmanova)*

## 9. Khudo bilar 5:24 ★°

*(Yulduz Usmanova)*

There will be some day when your head will rest on an earth pillow and the soul will leave the body. Death does not care how old you are and only God knows who will leave this world earlier.

*Eines Tages wird dein Kopf auf dem Kissen der Erde liegenbleiben und deine Seele wird deinen Körper verlassen. Dem Tod ist es egal wie alt du bist und nur Gott weiß, wer diese Welt früher verlassen wird.*

## 10. Dilorom 5:04 ★+

*(Yulduz Usmanova)*

this album is dedicated to all women of Uzbekistan

# Yulduz Usmanova

## IHRE KARRIERE UND IHRE MUSIK

Sommer 1991. Im Sportstadion der kasachischen Hauptstadt Alma Ata findet der alljährliche Song Contest "Voice of Asia" statt. Oben auf der riesigen Bühne wirbelt eine zierliche, energiegeladene Sängerin zwischen Tänzerinnen und Begleitmusikern umher - und unten, im Publikum, sind rund 30.000 Zuschauer völlig begeistert. Ihre Mischung aus asiatischer Folklore und westlichen Pop- und Rock-Rhythmen, ihre gewaltige Stimme, die gut aufeinander eingespielten Bühnenmusiker, die farbenfrohe Show und nicht zuletzt das Charisma der Sängerin steigerten den Auftritt von Yulduz Usmanova zu einem Highlight des einwöchigen Mammut-Festivals.

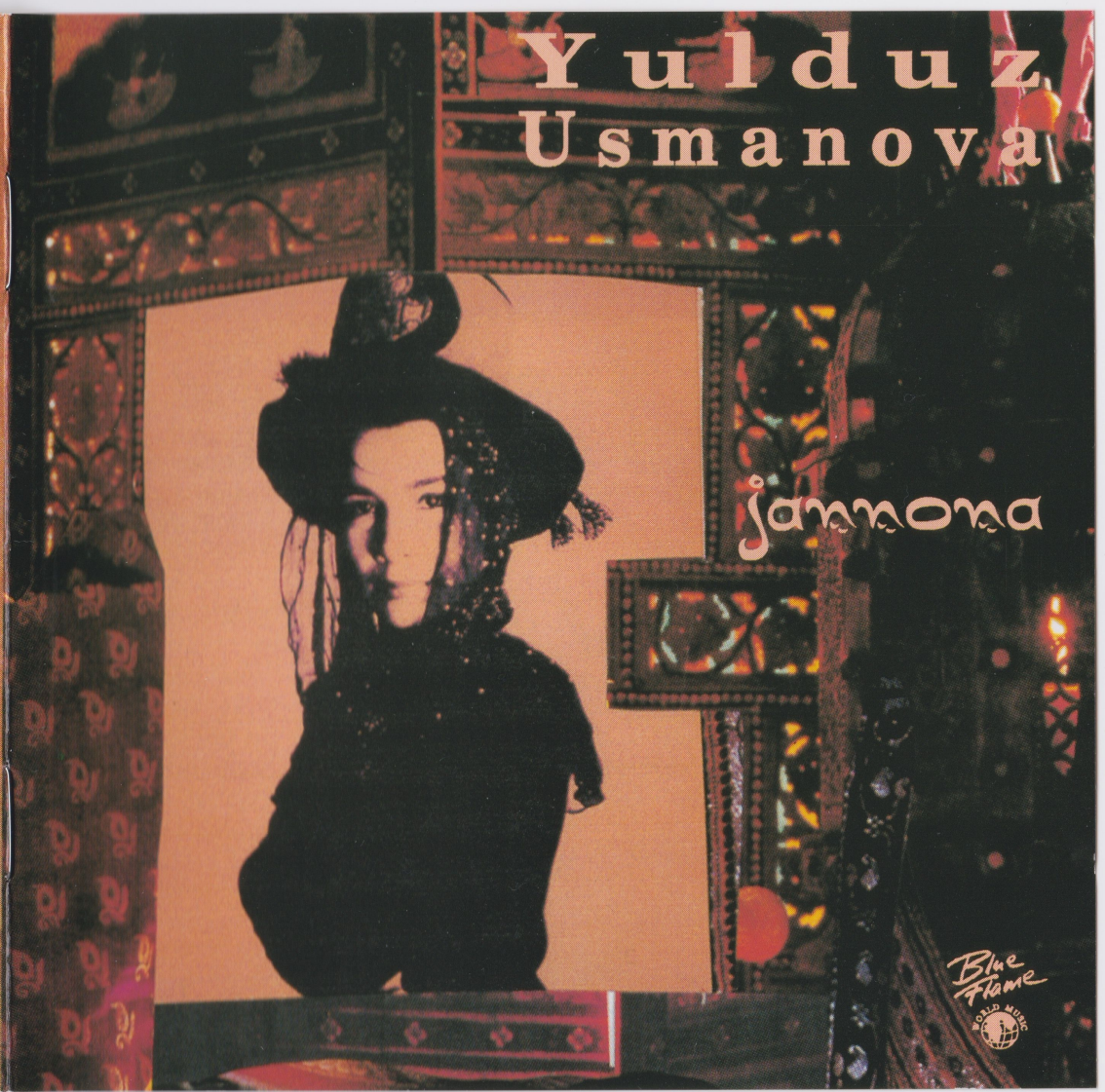
Yulduz Usmanova, Absolventin des staatlichen Konservatoriums in Taschkent, ehemalige Seidenarbeiterin und Mutter einer achtjährigen Tochter ist in ihrem Heimatland ein Superstar. Die Usbeken schreiben es ihr zu, daß Konzerte, wie wir sie kennen, inzwischen salonfähig geworden sind. Jahr für Jahr wird die Künstlerin bei ausverkauften Konzertserien im Taschkenter "Palast der Völkerfreundschaft" von rund 140.000 Menschen gefeiert. Auf Tourneen durch die ehemalige Sowjetunion und während des Festivals "Voice of Asia" wurde sie ebenso bejubelt wie später bei Konzerten in New York und Japan. Auch in der Türkei avancierte Yulduz Usmanova zum Star, tritt dort häufig in Fernsehshows auf und schrieb für einige von ihnen die Erkennungsmelodie.

In Ihren Liedern gelingt Yulduz Usmanova ein außergewöhlicher Balanceakt: Spielerisch leicht verbindet sie traditionelle Instrumente wie die Tanbur (die usbekische Variante der türkischen Saz) mit moderner Elektronik. Dabei pendelt die Künstlerin mühelos zwischen usbekischer Folklore und westlichen Beats bzw. Arrangements aus der Pop und Rockmusik, ohne den eigenen Stil zu verwässern. Ein Album, voller Spielfreude, besticht mit temperamentvollen, tanzbaren Rhythmen und eingängigen Melodien.

Yulduz Usmanova hat sich dem orientalischen Ethno Pop verschrieben. Ihre Texte sind bewußt sozialkritisch und dennoch voller Hoffnung. In ihrem Heimatland Usbekistan wird die Künstlerin sehr verehrt und hat bis heute in Zentralasien mehr als fünf Millionen Tonträger verkauft. Seit ihrem Erfolg auf dem "Voice of Asia" Song Contest in Alma Ata (Kasachstan) potenzierte sich die Popularität weltweit.

3840772

# Yulduz Usmanova



jamona

Blue Flame

WORLD MUSIC